

**TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT
MOVIE AND ITS SUBTITLING**



**Submitted as Partial Fullfilment of Requirement for Getting Bachelor Degree of
Education in English Department**

Proposed by :

RITA NUR HAYATI

A320140113

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2018



APPROVAL

**TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT
MOVIE AND ITS SUBTITLING**

RESEARCH PAPER

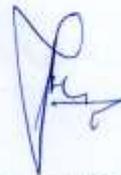
by:

Rita Nur Havati

A320140113

Approved to be Examined by Consultant
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant



Dr. Dwi Harvanti, M.Hum

NIK. 477



ACCEPTANCE

**TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT
MOVIE AND ITS SUBTITLING**

PUBLICATION ARTICLE

by:

Rita Nur Havati

A320140113

**Accepted and Approved by Board of Examiner School of Teaching Training
and Education Muhammadiyah University of Surakarta**

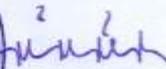
on March 2018

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
(Secretary)
3. Drs. Sigit Harvanto, M. Hum
(Member of Person)



Dean,



Prof. Dr. Haron Joko Pravitno, M.Hum
19650428 1993303 1001

PRONOUNCEMENT

Herewith, I truthfully assert that there is no plagiarism in the research paper and this research paper that I submitted is really my work, except the written of references which are mentioned in the bibliography. Then, if this research paper is proved there is any plagiarism, I will be fully responsible.

Surakarta, 23 March 2018

The researcher,



Rita Nur Hayati

A320140113

TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN MALEFICENT MOVIE AND ITS SUBTITLING

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini untuk mengklasifikasikan pergeseran terjemahan dari frasa nomina dan untuk menggambarkan kesetaraan yang terdapat pada film *Maleficent* dan terjemahannya. Objek dari penelitian ini adalah kata benda yang ditemukan di film *Maleficent* dan terjemahannya. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan teknik analisis metode perbandingan untuk menganalisis data. Data dalam penelitian ini adalah kalimat-kalimat yang mengandung frasa nomina. Hasil dari penelitian ini, pergeseran terjemahan dibagi menjadi 2 yaitu level shift dan structure shift. Dari 381 data, penulis menemukan 106 data atau 27,82% yang termasuk level shift frasa nomina dan 275 data atau 72,18% yang termasuk structure shift frasa nomina. Kesetaraan terjemahan dibagi menjadi dua jenis, setara dan tidak setara. Ini berarti terjemahan film *Maleficent* merupakan terjemahan yang bagus karena jumlah data yang setara lebih banyak dari yang tidak setara.

Kata kunci : pergeseran terjemahan, frasa nomina, kesetaraan terjemahan

ABSTRACT

The aims of this research are to classify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalent found in the *Maleficent* movie and its subtitling. The object of this research is the noun phrase found in *Maleficent* movie and its subtitling. The type of this research is qualitative and the technique of analysis descriptive method. The writer uses documentation in collecting data and comparative method to analyze the data. The data in this research are the sentences containing noun phrase found in *Maleficent* movie. The result of this research paper, translation shift is divided into 2 types that are level shift and structure shift. From 381 data, the writer finds 106 data or 27,82% that belongs to level shift of noun phrase and 275 data or 72,18% that belongs to structure shift of noun phrase. The equivalent of translation is divided into two types such as, equivalent and non equivalent. From 381 data, the first is 377 data or 98,95% that belongs to equivalent and the second is 4 data or 1,05% of non equivalent. It means that the translation of *Maleficent* movie is a good translation because the amount data of equivalent more than non equivalent.

Keywords: translation shift, noun phrase, equivalence translation

1. INTRODUCTION

Translation is a term that aims to mean something from the source language to the target language. It has any method of transfer, oral and written, from writing to speech and from speech to writing. According to Newmark (1991:35) the term 'translation' is confined to the written, and the term 'interpretation' to the spoken language. According to Nababan (2012:43) translation is the result of the decision making process in interlingual communication. In translation, usually to translate a text. In a text there are several components such as sentences, words, phrases, and paragraphs.

According to Oxford Dictionary, phrase is a small group of words standing together as a conceptual unit, typically forming a component of a clause. Phrase divided into verb phrase, noun phrase, adjective phrase, prepositional phrase and adverbial phrase. According to Oxford Dictionary, noun phrase is a word or group of words containing a noun and functioning in a sentence as subject, object, or prepositional object.

Translation is the finding process a TL equivalent for a SL utterance. Translation shift is a form changed when translated from source language to target language. Equivalence is state of being equality in value. According to Nida and Taber (1964:159), there are two types of equivalent translation, such as:

- 1) Formal equivalent, which focuses attention on the message itself, in both of form and content.
- 2) Dynamic equivalent, which focuses on the relationship between receptor and message and the aim is to the closest natural equivalent to the source message. The receptor oriented approach consist adaptations of grammar, of lexicon, and of cultural..

In this research, the writer interests to analyze of noun phrase in *Maleficent* movie. This movie includes the type of fantasy film that liked by teenagers. *Maleficent* movie is 2014 American fantasy film that directed by Robert Stromberg and starring Angelina Jolie as main character. This movie has many noun phrase and its translation which need to be analyze, for example :

SL : *So vast was **the discord** between them.*

TL : *Begitu sengitnya **pertentangan** mereka.*

In this case, noun phrase **the discord** is translated into **pertentangan** that belongs to noun. Word **the** as determiner, noun **discord** as the head noun phrase. There is a translation level shift in that case because the meaning of the target language does not change but it is only different form.

The writer compares between the previous research and other previous research which is about translation analysis and translation shift. The writer compares between the previous research and other previous research which is about translation analysis and translation shift. The research is by Utami (UMS, 2013) entitled “Translation Shift of Noun Phrase in the *Safe* Movie and its Subtitling”. The objectives of this research are to clarify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalence translation of noun phrase in the *Safe* movie. This research uses documentation as the method of collecting the data. This research is descriptive qualitative research. The data source in this research is English and Indonesian subtitling of movie and the *Safe* movie. The data in this research are all sentences containing noun phrase found in the *Safe* movie and its subtitling. The result of this research, there are four shifts of translation found in her research. The writer finds 34 or 18,09 data that belongs to level shifts of translation. In the structure shift of translation, there are 69 or 34,57% data of noun phrase. In intra-system shift of translation there are 27 or 14,36% data. In the category shift of translation consist of 58 or 30,85% data. In terms of translation equivalence, there are 113 data or 60,11 belongs to equivalent translation and 75 data or 39,89% belongs to non equivalent translation.

The second research paper is by Pratiwi (UMS, 2012) in his paper entitled “A Translation Analysis of Noun Phrase *InsidesThe Kingdom’s* Novel by Carmen Bin Ladin and its Translation”. This research studies about the noun phrase in *InsidesThe Kingdom’s* Novel by Carmen Bin Ladin and its Translation. The type of this study is qualitative research. The objectives of the study are to classify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalent translation of noun phrase found in *InsidesThe Kingdom’s* Novel by

Carmen Bin Ladin and its translation. The data source is the translation of *InsidesThe Kingdom's* Novel by Carmen Bin Ladin. The data are the noun phrase which happened translation shift. In analyzing data by using comparing method. The result of this research shows that the first is the translation shift divided into 2 types: level shift and structure shift. Second, the translation is equivalent and non equivalent translation.

Based on the previous research stated above, there are some similarities between the previous researches with this research. The first similarities is about the translation analysis of noun phrase especially translation shift and the equivalence of translation. Then, the difference between the previous studies with this research is from the data source used and the result of the research.

2. RESEARCH METHOD

The type of this research is qualitative and the technique of analysis descriptive method. The aims of this research are to classify the translation shifts of noun phrase and to describe the equivalence translation of noun phrase found in the *Maleficent* movie and its subtitling. The object of this research is the noun phrase found in *Maleficent* movie and its subtitling. The writer uses documentation in collecting data and comparative method to analyze the data. The data in this research are the sentences containing noun phrase found in *Maleficent* movie. Data sources in this research are taken from *Maleficent* movie published in 2014.

3. RESEARCH FINDING

This section explains the analysis of the data based on the problem statement in this study. Firstly, the writer analyzes of the translation shift of noun phrase found in *Maleficent* movie and its subtitling. Secondly, the writer describes the equivalence translation found in *Maleficent* movie and its subtitling. In this chapter the writer finds 381 data of noun phrase.

3.1 The Translation Shift of Noun Phrase Found in *Maleficent* Movie and its Subtitling

The writer analyzes the translation shift of noun phrase in *Maleficent* movie and its subtitling of the SL into the TL. Based on the analysis of this research, the writer finds 8 types of English noun phrase form and 18 types of Indonesian noun phrase. The writer divided two types in analysis of translation shift of noun phrase, that are level shift and structure shift.

3.1.1 Level Shift

In this research, the writer finds 106 data of 381 or 27,82 %. There are four kinds of translation shift that can be classified into level shift such as noun phrase is translated into noun, noun phrase is translated into adjective, noun phrase is translated into adverb and noun phrase is translated into verb.

1) Noun Phrase is Translated into Noun

The writer finds 95 data of 381 data or 24,93% of noun phrase that is translated into noun. Here is the example of data analysis as follows:

018/M/SL/TL

SL : *You might take her for a girl,*

TL : *Kau mungkin melihatnya sebagai gadis,*

2) Noun Phrase is Translated into Adjective

The writer finds 4 data of 381 data or 1,05% of noun phrase that is translated into adjective. Here is the example of data analysis as follows:

059/M/SL/TL

SL : *And you're just a girl.*

TL : *Kau juga masih kecil.*

3) Noun Phrase is Translated into Adverb

The writer finds 3 data of 381 data or 0,79% of noun phrase that is translated into adverb. Here is the example of data analysis as follows:

034/M/SL/TL

SL : *There are rules, Flittle. I tell this time, you tell next time.*

TL : *Kita punya peraturan, Flittle. Aku memberitahunya kali ini dan kau esoknya.*

4) Noun Phrase is Translated into Verb

The writer finds 4 data of 381 data or 1,05% of noun phrase that is translated into verb. Here is the example of data analysis as follows:

081/M/SL/TL

SL : *And if I made **the choice**,*

TL : *Jika aku **memilih** untuk kembali,*

3.1.2 Structure Shift

In this research, the writer finds 18 kinds of translation shift that be classified into structure shift such as:

1) Noun Phrase is Translated into NP_a (Noun + Noun)

The writer finds 17 data of 381 data or 4,5% of noun phrase type 1, 2, 3, 4 and 6 that is translated into noun phrase with noun. The example of this variation is as follows:

117/M/SL/TL

SL : *For **the human king** had heard of a growing power in the Moors,*

TL : *Saat **raja manusia** mendengar kekuatan di Moors bertumbuh besar.*

2) Noun Phrase is Translated into NP_b (Noun + Demonstrative)

The writer finds 22 data of 381 data or 5,8% of noun phrase type 3 that is translated into NP_b (noun + demonstrative). The example of data analysis as follows:

702/M/SL/TL

SL : *We present **this crown** to our little Aurora,*

TL : *Kami persembahkan **mahkotaini** untuk Aurora kecil,*

3) Noun Phrase is Translated into NP_c (Noun + Adjective)

The writer finds 52 data of 381 data or 13,6% of noun phrase type 1, 2, 3, 4 and 6 that is translated into NP_c (noun + adjective). The example of data analysis as follows:

667/M/SL/TL

SL : *Hello, **a beasty**.*

TL : *Halo, **mahkluk buruk**.*

4) Noun Phrase is Translated into NPd

The writer finds 2 data of 381 data or 0,52% of noun phrase type 1 and 4 that is translated into NPd (noun + verb). The example of data analysis as follows:

709/M/SL/TL

SL : *for I was the one they called **Sleeping Beauty**.*

TL : *karena akulah yang dulunya dipanggil **Puteri Tidur**.*

5) Noun Phrase is Translated into NPe

The writer finds 82 data of 381 data or 21,52% of noun phrase type 2, 3 and 6 that is translated into NPe (noun + pronoun). The example of data analysis as follows:

025/M/SL/TL

SL : *I love **your cap**!*

TL : *Aku suka **topimu**!*

6) Noun Phrase is Translated into NPf (Noun + yang + Adjective)

The writer finds 22 data of 381 data or 5,8% of noun phrase type 1, 2, 4 and 8 that is translated into NPf (noun + yang + adjective). The example of data analysis as follows:

007/M/SL/TL

SL : *or **aterrible villain** might bring them together.*

TL : *atau **musuh yang mengerikan** yang akan menyatukan mereka.*

7) Noun Phrase is Translated into NPg (Noun + Preposition)

The writer finds 5 data of 381 data or 1,3% of noun phrase type 5, 6 and 8 that is translated into NPg (noun + preposition). The example of data analysis as follows:

046/M/SL/TL

SL : *Besides, I have never seen **a human up close**.*

TL : *Lagi pula aku tak pernah melihat **manusia dari dekat**.*

8) Noun Phrase is Translated into NPh (Noun + Adverb)

The writer finds 10 data of 381 data or 2,62% of noun phrase type 2, 4 and 6 that is translated into NPh (noun + adverb). The example of data analysis as follows:

572/M/SL/TL

SL : *I need every available man on **the east wing** now.*

TL : *Semua pasukan ke sayap timur sekarang.*

9) Noun Phrase is Translated into NP_i (Noun + Numeralia)

The writer finds 15 data of 381 data or 3,92% of noun phrase type 2, 3, 5 and 6 that is translated into NP_i (noun + numeralia). The example of data analysis as follows:

213/M/SL/TL

SL : *even a trio of fairies who sought to foster peace and goodwill.*

TL : *bahkan ketiga peri yang berupaya membangun perdamaian dan niat baik.*

10) Noun Phrase is Translated into NP_j (Noun + yang + Adverb)

The writer finds 1 data of 381 data or 0,26% of noun phrase type 5 that is translated into NP_j (noun + yang + adverb). The example of data analysis as follows:

104/M/SL/TL

SL : *As it will, friendship slowly turned into something else.*

TL : *Sepertinya, persahabatan mereka secara perlahan berubah menjadi sesuatu yang lain.*

11) Noun Phrase is Translated into NP_k (Noun + Adjective + Demonstrative)

The writer finds 4 data of 381 data or 1,05% of noun phrase type 2 and 4 that is translated into NP_k (noun + adjective + demonstrative). The example of data analysis as follows:

548/M/SL/TL

SL : *I did not spend 16 years in this miserable hovel.*

TL : *Aku tak menghabiskan waktu 16 tahun di gubuk menyedihkan ini.*

12) Noun Phrase is Translated into NP_l (Noun + Preposition + Noun + Demonstrative)

The writer finds 1 data of 381 data or 0,26% of noun phrase type 6 that is translated into NP_l (Noun + Preposition + Noun + Demonstrative). The example of data analysis as follows:

245/M/SL/TL

SL : *I, too, shall bestow a gift on the child.*

TL : *Aku juga akan memberikan hadiah bagi anak ini.*

13) Noun Phrase is Translated into NPm (Articula + Noun)

The writer finds 8 data of 381 data or 2,09% of noun phrase type 3 and 4 that is translated into NPm (articula + noun).The example of data analysis as follows:

210/M/SL/TL

SL : *A grand celebration for a baby.*

TL : *Perayaan mewah untuk sang bayi.*

14) Noun Phrase is Translated into NPn (Particula + Noun)

The writer finds 12 data of 381 data or 3,15% of noun phrase type 1, 2, 3 and 4 that is translated into NPn (particula + noun).The example of data analysis as follows:

414/M/SL/TL

SL : *The nurses are fearful that she won't make it through the night.*

TL : *Para perawat takut Ratu tak akan mampu bertahan malam ini.*

15) Noun Phrase is Translated into NPo (Noun + Noun + Pronoun)

The writer finds 12 data of 381 data or 3,15% of noun phrase type 1, 2, 3, 4, 5 and 6 that is translated into NPo (noun + noun + pronoun).The example of data analysis as follows:

274/M/SL/TL

SL : *Secretly, he entrusted the safety of the child.*

TL : *Secara rahasia, dia mempercayakan keamanan puterinya.*

16) Noun Phrase is Translated into NPp (Noun + Pronoun + Adjective)

The writer finds 2 data of 381 data or 0,52% of noun phrase type 4 and 6 that is translated into NPp (noun + pronoun + adjective).The example of data analysis as follows:

050/M/SL/TL

SL : *That's extremely rude.*

TL : *Ucapanmu sangat tak sopan.*

17) Noun Phrase is Translated into NPq (Noun + Adjective + Pronoun)

The writer finds 4 data of 381 data or 1,05% of noun phrase type 4 that is translated into NPq (noun + adjective + pronoun).The example of data analysis as follows:

043/M/SL/TL

SL : *She's always in a hurry, with her big wings.*

TL : *Dia selalu terbang cepat, dengan sayap besarnya.*

18) Noun Phrase is Translated into NPr (Noun + Pronoun + Adverb)

The writer finds 4 data of 381 data or 1,05% of noun phrase type 2, 4 and 5 that is translated into NPr (noun + pronoun + adverb). The example of data analysis as follows:

105/M/SL/TL

SL : *And on her 16th birthday*

TL : *Saat ulang tahunnya ke-16*

3.2 The Equivalent found in *Maleficent* movie and its Subtitling

1) Equivalent found in *Maleficent* movie and its Subtitling

In this research, the writer finds 377 data of 381 data or 98,95% that belongs to equivalent. The example of data analysis that belongs to equivalent as follows:

271/M/SL/TL

SL : *to seize every spinning wheel in the kingdom.*

TL : *menyita semua alat pemintal dari seluruh Kerajaan.*

2) Non Equivalent found in *Maleficent* movie and its Subtitling

In this research, the writer finds 4 data of 381 data or 1,05% that belongs to non equivalent. The example of data analysis belongs to equivalent as follows:

016/M/SL/TL

SL : *In a great tree on a great cliff in the Moors*

TL : *Di sebuah pohon besar, di tepi tebing Moors*

The writer finds 381 data analysis of translation shift that are, the first is 106 data level shift of noun phrase and the second is 275 data structure shift of noun phrase. The writer found the data in *Maleficent* movie and its subtitling.

In equivalence translation, the writer finds 381 data, the first is 377 data or 98,95 % that belongs to equivalent and the second is 4 data or 1,05% of non equivalent. The findings of this research, the writer uses Catford (1965) theory about translation shift to analyze translation shift of noun phrase.

4. CONCLUSION

Based on the data analysis and the discussion, the writer explains the conclusion such as:

From 381 data of English noun phrase based on the analysis of this research the writer concludes two types in analysis of translation shift of noun phrase, that are level shift and structure shift. The first, 106 data level shift of noun phrase consists of 95 data or 24,93% data of noun phrase are translated into noun, 4 data or 1,05% data of noun phrase are translated into adjective, 3 data or 0,79% data of noun phrase are translated into adverb, and 4 data or 1,05% data of noun phrase are translated into verb.

The second, 275 data structure shift of noun phrase consists of 17 data or 4,5% data of noun phrase is translated into NP_a (noun + noun), 22 data or 5,8% data of noun phrase is translated into NP_b (noun + demonstrative), 52 data or 13,62% data of noun phrase is translated into NP_c (noun + adjective), 2 data or 0,52% data of noun phrase is translated into NP_d (noun + verb), 82 data or 21,52% data of noun phrase is translated into NP_e (noun + pronoun), 22 data or 5,8% data of noun phrase is translated into NP_f (noun + *yang* + adjective), 5 data or 1,3% data of noun phrase is translated into NP_g (noun + preposition), 10 data or 2,62% data of noun phrase is translated into NP_h (noun + adverb), 15 data or 3,92% data of noun phrase is translated into NP_i (noun + numeralia), 1 data or 0,26% data of noun phrase is translated into NP_j (noun + *yang* + adverb), 4 data or 1,05% data of noun phrase is translated into NP_k (noun + adjective + demonstrative). The next 1 data or 0,26% data of noun phrase is translated into NP_l (noun+ preposition+ noun + demonstrative), 8 data or 2,09% data of noun phrase is translated into NP_m (articula + noun), 12 data or 3,15% data of noun phrase is translated into NP_n (particula + noun), 12 data or 3,15% data of noun phrase is translated into NP_o (noun + noun + pronoun), 2 data or 0,52% data of noun phrase is translated into NP_p (noun + pronoun + adjective), 4 data or 1,05% data of noun phrase is translated into NP_q (noun + adjective + pronoun), 4 data or 1,05% data of noun phrase is translated into NP_r (noun + pronoun + adverb).

The writer concludes two types of equivalence of translation such as, equivalent and non equivalent. There are 377 data or 98,95% that belongs to equivalent. There are 4 data or 1,05% that belongs to non equivalent. It means that the translation of *Maleficent* movie and its subtitling is a good translation because the amount data of equivalent more than non equivalent. And data that belongs to equivalent translation almost 100%.

BIBLIOGRAPHY

Catford, J.C. (1965). *A Linguistics Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Utami.(2013). *Translation Shift of Noun Phrase in the Safe Movie and its Subtitling*. Unpublished Research Paper. Surakarta: Muhamadiyah University of Surakarta.

Nababan, M. Sumardiono&Nuraeni.(2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. Kajian Linguistik dan Sastra*, 24, 39-57.

Newmark, P and Edwards J. 1991. *About Translation*. Australia:Multilingual Matters.

Nida Eugene, A. and C. R. Taber. (2003). *The Theory and Practice of Translation: Fourth Impression*. Leiden: E.J. Brill.

Pratiwi.(2012). *A Translation Analysis of Noun Phrase InsidesThe Kingdom's Novel by Carmen Bin Ladin and its Translation*. Unpublished Research Paper. Surakarta: Muhamadiyah University of Surakarta.

<https://en.oxforddictionaries.com/definition/nounphrase>. Accessed on November 7th, 2017 at 1.05 a.m

<https://en.oxforddictionaries.com/definition/translation>. Accessed on November 12th, 2017 at 11.00 a.m

<http://sebuah-dongeng.blogspot.com/search?q=maleficent&m=1> Accessed on March 13th, 2017 at 7.35 a.m